

LA TRADUCCION DEL APOCALIPSIS DE GREGORIO LOPEZ



México fue el primer lugar en el continente americano en que se estableció una imprenta y una universidad; también el primer lugar en que se hizo una traducción al español de un libro de la Biblia. Esta traducción salió a luz en 1586, antes de que se estableciera la primera colonia en territorio que ahora pertenece a los Estados Unidos, y escasos tres años después de la fundación de la colonia de Newfoundland en el Canadá.¹ El libro de la Biblia traducido en ese tiempo en la Nueva España fue el *Apocalipsis*, y su traductor fue Gregorio López, que también escribió un comentario acerca de él.

Varios factores pueden contribuir a que se ignore esta obra: 1) que el traductor sea desconocido, 2) el efecto de la inquisición y su índice de libros prohibidos, y 3) la falta de interés en temas bíblicos como temas de investigación en los centros de estudios superiores del país.

El propósito de la presente investigación es: 1) analizar la traducción del *Apocalipsis* de Gregorio López con relación a la fuente que usó 2) comparar su obra con la de Casiodoro de Reina hecha en 1569, 3) descubrir si tuvo acceso a algún Nuevo Testamento en el idioma original, y 4) investigar su conocimiento de los idiomas originales.

Sería algo notable que en la Nueva España se hubiese conocido el griego o el hebreo bíblico, y mucho más lo sería que hubiese existido una copia del *Antiguo Testamento* en hebreo o del *Nuevo Testamento* en griego.

Vida y tiempos de Gregorio López

Aunque el propósito de la presente investigación no es presentar una biografía de Gregorio López o una descripción de los tiempos en que vivió, ya que ambas cosas han sido hechas en una forma bastante amplia por otros investigadores, aquí haré un bosquejo solamente para ubicarlo y formar el marco histórico de la investigación principal de nuestro estudio.

Gregorio López nació en Madrid el 4 de julio de 1542. Aunque no se registre el nombre de su padre o de su madre, existe sobrada razón para sospechar que fuera hijo ilegítimo de Felipe II y de una mujer judía o cristiana nueva de ascendencia judía. Gregorio López sirvió como paje en la corte de Felipe II en Valladolid. En ella hacía fuertes penitencias. En 1562 se trasladó a la ciudad de México. Viajó extensamente por la Nueva España hasta 1589. Desde esta fecha hasta su muerte, acaecida en 1596, se radicó en una ermita en Santa Fe.²

La situación en España. Gregorio López pudo haber recordado los eventos que transcurrieron en su vida desde los doce años de edad, y debería reseñarse algo de los transcurrido allá entre 1554 y 1562, cuando se embarcó hacia la Nueva España. Esto significa que López podría recordar la abdicación de Carlos V (1556), así

como su muerte (1558) y los primeros años de Felipe II, en cuya corte sirvió.

López vio la división de Europa en bandos religiosos. Esto sucedió con el tratado de Passau (1552)³ y el de Cateau-Cambresis (1559).⁴ Aunque salió de España antes que saliera a luz la versión de la Biblia de Casiodoro de Reina (1569), ya hacía algún tiempo que había salido a luz la versión de Francisco de Enzinas (1543) del *Nuevo Testamento*. Durante los años en consideración, salió también la versión de Juan Pérez de Pineda (1556). Esta también era del NT.⁵

Pequeños grupos de protestantes existían en España durante los años de la juventud de López. No puede asegurarse que él haya llegado a estar en contacto con ellos. Sí puede haber conocido sus escritos. Durante los años en consideración, hubieron dos autos de fe (1559, 1562).⁶

■ **La situación en la Nueva España.** Durante los 34 años en que Gregorio López vivió en la Nueva España hubo ocho virreyes. Tres de ellos fueron trasladados al Perú. Esto era considerado una promoción. Uno de ellos fue miembro del clero.

En esos años se celebró el quincuagésimo aniversario de la conquista en 1571. También vio López la muerte de muchos indígenas en la epidemia de tifoidea que se desató en los años de 1576 y 1577. Algunas partes de la Nueva España estaban siendo colonizadas o "pacificadas". Algunas ciudades fueron fundadas durante los años en que López vivió en México.

La inquisición formó parte del escenario de su vida. Fue establecida en la Nueva España en 1571.⁷ El primer auto de fe se celebró en 1574,⁷ con cinco piratas ingleses que murieron en la hoguera condenados como luteranos.⁸ Otro auto de fe se celebró en 1596,⁹ el mismo año en que murió Gregorio López.

Fecha y texto del Apocalipsis de López

■ **Ediciones.** Se conocen varios manuscritos y ediciones del *Tratado del Apocalipsis* de Gregorio López.¹⁰ La edición usada para la presente investigación se encuentra en la biblioteca universitaria "Alfonso Reyes" en la ciudad de Monterrey. Fue impresa en Madrid el 28 de octubre de 1727. El título de la obra es el de *Vida y Escritos del Venerable Gregorio López*. Incluye su *Tesoro de Medicinas* en la misma obra.¹¹ En vista que el interés de la presente investigación gira sólo en torno de su traducción del *Apocalipsis*, se citará de su obra como *Tratado del Apocalipsis*.

■ **Fecha de Escritura.** En su comentario sobre *Apocalipsis* 20, López revela la fecha en que escribió su comentario de ese libro:

Antes que pasemos adelante, será bien decir, porqué deixo en silencio mil años este libro, habiendo pasado en este tiempo cosas notables; por lo qual este capítulo ha de ser más largo que los otros; y no es maravilla.



porque él solo contiene muchas veces más tiempo que todos los otros juntos; que los otros ocupan desde Trajano a San Silvestre 216 años no más, y este solo desde San Silvestre, que ha 1270 años hasta hoy;...¹²

Fijando a Trajano en el año 100 de nuestra era, esto colocaría la escritura del *Tratado del Apocalipsis* en 1586.

Esto se notará en una forma más clara en la siguiente cita:

...San Silvestre ató a Satanás, que es la idolatría, y persecuciones de los idólatras contra los cristianos, año de 316... vamos corriendo ahora con el tiempo de mil, y daremos con el año de 1316... desde Nerón el primero, hasta Diocleciano el postrero, pasaron 237 años, y este (los Turcos) ha que dura 270 años...¹³

En otras palabras, López escribió su comentario 270 años después de lo que para él era el fin del *milenario*. Este terminó para él el año 1316. Añadiendo a esto 270 años se llega a 1586, que era el año en que estaba escribiendo la obra que hoy consideramos.

■ *Texto*. El texto del *Tratado del Apocalipsis* ha sido descrito como una traducción del texto Bíblico del *Apocalipsis* "del Latín al Castellano con su explicación interlineal por el venerable Gregorio López..."¹⁴ En otras palabras, el texto bíblico es constantemente interrumpido por la explicación dada por López.

En la edición usada para la presente investigación el texto bíblico se imprimió en signos de letra bastardilla. En esta forma puede distinguirse el texto bíblico del comentario de López.

Esto parecería resolver el problema de cuál era el texto bíblico según López y cuál era su comentario. Con todo, no puede definirse si la distinción fue hecha por López mismo o por el impresor. Al examinar el libro se nota que en varios casos algunas palabras del texto bíblico aparecen como comentario, y algunos comentarios aparecen como texto bíblico. Para el presente estudio se tomará el texto bíblico genuino eliminando partes presentadas como tal en la edición que está a la mano y añadiendo algunas partes que en la edición aparecen como comentario. Por el otro lado, considerando que los editores acertaron en la mayoría de las veces acerca de cuál era el texto bíblico, en muchos casos se toma exclusivamente lo que ellos presentan en itálica.

Para ilustrar esto, a continuación se presenta el texto de López de los primeros tres versículos del *Apocalipsis*:¹⁵

Apocalypsi, (que quiere dezir, Revelación) de Jesu-Christo, el qual le dió Dios: Porque la Divinidad lo reveló a la Humanidad de Nuestro Redemptor, para manifestar a sus siervos (los Christianos) lo que conviene al servicio de nuestro Dios, y provecho de ellos, que se haga presto (porque luego comenzó a efectuarse) y lo significó hablando (por significaciones, y figuras) embiando por su Angel a su Siervo Juan (el Evangelista) el qual dió testimonio del Verbo de Dios (en quanto a la Divinidad) y testimonio de Jesu-Christo (en quanto a la Humanidad) y de todo lo que vió. Y mostrando la excelencia de este Libro dize:

Bienaventurado el que lee, y oye las palabras de esta Profecía (y porque no basta solo esto, añade) y guarda las cosas, que en él están escritas (obrando lo que manda, y creyendo lo que promete.) El tiempo cierto está cerca (para que se comience a efectuar)...

Puede notarse que el comentario de López, aparte de estar en letra común, normalmente se encontraba entre paréntesis. Por otro lado, la palabra *Revelación*, que es traducción y, por lo mismo, repetición de la primera palabra *Apocalypsi*, se encuentra dentro del paréntesis.

En la expresión "*lo que conviene al servicio de nuestro Dios, y provecho de ellos, que se haga presto*" puede notarse que se incluyó como texto bíblico una parte que corresponde al comentario de López. La traducción del texto bíblico sería "*Lo que conviene que se haga presto*". No puede definirse si el error fue de López o del impresor. Lo que sí se aclara es que éste será tratado como texto de la traducción de López y será analizado, eliminando la otra parte como comentario, aunque se encuentre en letra bastardilla. Lo mismo sucede con la palabra "*hablando*" en y lo significó hablando embiando por su Angel... .

Como ha sido considerado anteriormente, la traducción original de Casiodoro de Reina salió a luz siete años después de la de López de España (1569). Aunque ésta no estuvo al alcance de López, se harán comparaciones entre las dos, ya que ambas están a nuestro alcance.

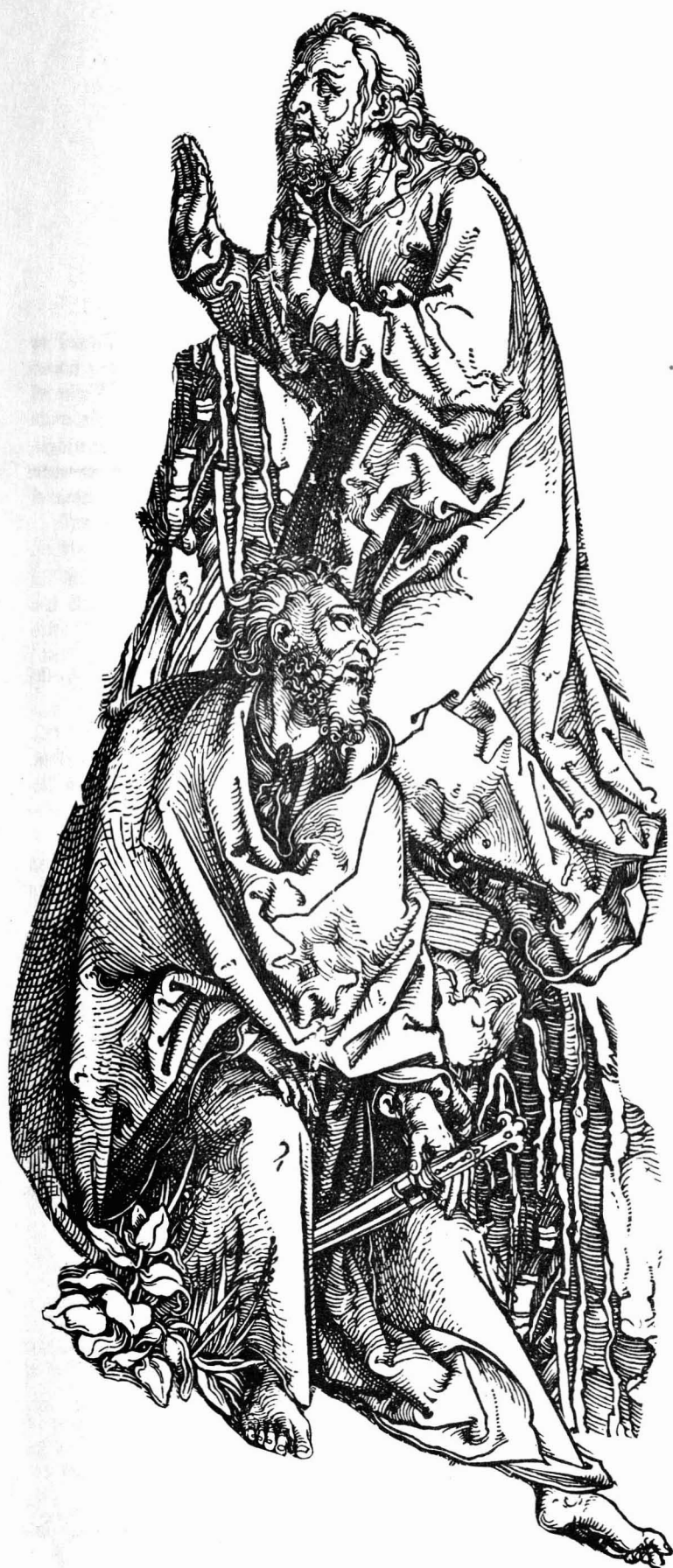
El tiempo y el espacio no han permitido un análisis completo de la traducción de López. Lo que se ha hecho es un análisis de la traducción de los primeros tres capítulos del *Apocalipsis*. Estos se analizarán desde el punto de vista de la *Vulgata*; desde el punto de vista de las libertades que se permitió López al traducir, y desde el punto de vista del texto griego. Finalmente, se harán unos breves comentarios del uso del hebreo en algunos apuntes de López en estos tres capítulos. Esto será suficiente para notar la extensión de los conocimientos de López con relación a los idiomas originales.

López y la Vulgata

Ya se ha notado que en la edición del *Tratado del Apocalipsis* usada por Toro se establece que López tradujo el *Apocalipsis* del latín.¹⁶ En la edición usada por el presente investigador no se hace tal aseveración. Es lógico, de todos modos, reconocer que López hizo su traducción del latín, ya que esta era la única versión del NT accesible para él en la Nueva España.

■ *López más cerca de la Vulgata que del texto griego*. Hay varios pasajes en que se nota la dependencia de López en la *Vulgata*. Los que se presentan a continuación son los más notables:





1. En Apocalipsis 1:3, según López, se dice *Bienaventurado el que lee, y oye las palabras de esta Profecía... y guarda las cosas, que en él están escritas*.¹⁷ Debe notarse que “lee”, y “oye” y “guarda” están en el singular. Lo mismo sucede en la *Vulgata*, *Beatus qui legit, et audit... et servat*.¹⁸ Por el otro lado, en el texto griego sólo la primera palabra está en el singular mientras que las últimas dos veces en que aparece la forma verbal se encuentran en el plural.¹⁹ En otras palabras, debería traducirse *el que lee, los que oyen... y los que guardan*.

El texto griego dice: ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες. καὶ τηροῦντες.

2. Ese mismo versículo termina según la versión de López *El tiempo, cierto está cerca*. La traducción del griego sería *Porque el tiempo está cerca*. La palabra que López traduce “cierto” es la palabra “enim” que aparece en la *Vulgata* y no en el texto griego. Esta es definida como *Es verdad, evidentemente, sin duda, por cierto*.²⁰

3. *Pero tengo contra ti un poco en que te has descuidado; y es, que tienes... a los que tienen la doctrina de Balaan... que enseñaba a Balac embiar escandalo delante de los hijos de Israel...* es la forma en que López traduce Ap. 2:14. La palabra traducida “enviar” es *mittere* en la *Vulgata*. Entre otras definiciones que se dan a este vocablo está el de “enviar”.²¹ Por otro lado, la palabra βάλλω es la que se encuentra en el NT en griego. Esta se define como “arrojar” o aun “poner”, como se encuentra en la versión original de Casiodoro de Reina,²² pero nunca como “enviar”.²³

4. López traduce una parte de Ap. 2:15 *Así tienes tú a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas*. En el griego aparece también la palabra ὁμοίως que Reina incluyó en su versión, llamada “del Oso”. Este traduce esta parte del texto. *Así también tu tienes a los que tenen la doctrina de los Nicolaytas*. El vocablo griego ὁμοίως es correctamente traducido “también”. Jerónimo no lo incluyó en la *Vulgata*, y por lo mismo fue eliminado por López.

5 En Ap. 2:19 López presenta la lista de lo que el Señor conoce de Tiatira como sus obras, su fe, su caridad, su ministerio, etc. Sucede que en el griego “fe” viene entre “caridad” y “ministerio”. La *Vulgata* presenta el mismo orden que presenta Gregorio López.

6. Hablando de lo que el Señor hace con Jezabel, López dice *Yo la embio a la cama* Ap. 2:22. Aquí se usan las mismas palabras como en el cuarto caso que ha sido considerado. En



realidad, el Señor la echa a la cama para que sus mismas fornicaciones representen su castigo. No la envía a ella como si le pidiera un favor.

7. Continuando en el mismo versículo, López traduce *Pero los... que fornicaron con ella, ...serán en gran tribulación*. El verbo “serán” está añadido en la *Vulgata*, al igual que en la versión de López.

8. Un poco más adelante (2:24) López y la *Vulgata* traducen *A vosotros digo*. El original antecede esta frase con la preposición “pero”.

9. Casi para terminar este capítulo, López sigue a la *Vulgata* en la traducción *les daré una Estrella de la mañana*. En esto sigue la característica del latín en el cual prácticamente se pierde el artículo. El original griego sí contiene el artículo.

10. La traducción de López de Ap. 3:9 es muy interesante: *Mira que daré de la congregación de Satanás...* Una parte de esta traducción será considerada más adelante. Lo que interesa en esta sección es que López tiene el verbo en el tiempo futuro, al igual que la *Vulgata*. El texto original tiene el verbo en el tiempo presente.

■ *Casiodoro de Reina y la Vulgata*. Los diez casos presentados son las ocasiones sobresalientes en que López se encuentra más cerca de la *Vulgata*, y Casiodoro de Reina más cerca del texto griego en los primeros tres capítulos del *Apocalipsis*. Lo inverso llegó a suceder, aunque en una forma más exigua.

1. *La Biblia del Oso* Traduce Ap. 1:8 *Yo soy α y ω: principio y fin, ...* López trató de traducir la expresión completa más bien que hacer una transliteración. Su traducción es *Yo soy principio, sin principio, y fin, sin fin...*

Este quizá es el único caso en estos tres capítulos en que podría decirse que López está más cerca del griego que Reina. Como se ve, no es un acercamiento muy notable. Por el otro lado, hay algunos casos en que Reina está más cerca de la *Vulgata* que del texto griego, y López también está más cerca de la *Vulgata* juntamente con la *Biblia del Oso*.

1. En Ap. 2:1 según la versión de López se describe al personaje que está hablando con Juan como *El que tiene las siete Estrellas en su diestra, ...* En la versión del Oso se usan precisamente las mismas palabras excepto que la palabra “Estrellas” no se presenta con mayúsculas.

El verbo traducido “tiene” en la *Vulgata* es *tenet*. “Tiene” es la traducción lógica del vocablo latino. Este es definido como “Tener, tener cogida una cosa, asir. ... Poseer...”²⁴ En el original en griego aparece *ἔκρατων*. Es la raíz que es definida como “gobierno” en “democracia”, “autocracia”, etc. En ninguna manera se define la palabra griega como simplemente “tener”.²⁵ La Versión Hispano-Americana trató de recalcar el significado del vocablo griego usando la traducción “retiene”.

2. “Caridad” es una palabra bastante común tanto en las versiones católicas de la *Biblia* como en las evangélicas. Se usa esta palabra como traducción de *caritas* en la *Vulgata*. Tanto López como Reina la usan en Ap. 2:4. En este caso, tanto como en la mayoría de los demás, el vocablo griego usado es *ἀγάπη*. Su significado es el de “amor”. Como se notará más adelante, López hace una explicación en su comentario que aclara el significado de *caritas*. Como la *Biblia del Oso* no tiene comentario, puede decirse que al usar “caridad” como traducción de *ἀγάπη* está más cerca de la *Vulgata* que del texto griego original.

Como puede notarse, Reina también se fio de la *Vulgata* en estos tres capítulos de su traducción. Con todo, esto no es tan marcado como en López.

■ *Algunos paralelos entre López y Reina*. Existen algunas expresiones en las traducciones de López y de Reina. Esto es natural, pues ambos tradujeron de la misma fuente, aunque uno tuviera acceso al original y el otro sólo a una versión del original. Sería un estudio muy provechoso en sí el comparar la ortografía en las dos traducciones, tanto por sus similitudes como por sus diferencias.

Debe citarse por ejemplo que la palabra “iglesias” está escrita con mayúscula (1:4,20; 2:1,8,12,23; 3:1,7,14). En ninguno de estos casos debería tenerla. Lo mismo sucede con la palabra “ángel” (1:20; 2:1,8,12,23; 3:1,7,14).

Los siguientes casos son interesantes tanto por el paralelismo como por las diferencias que existen:

López: “Y oí detrás de mí una gran voz, como de trompeta.”

Reina: “Y oí detrás de mí una gran boz, como de trompeta.” (1:10).

López: “Y bolvíme para ver quién hablaba conmigo, y buelto, vi siete Candeleros de Oro.”

Reina: “Y bolvíme para ver la boz que hablaba conmigo, y buelto, vide siete candeleros de oro”. (1:12)

López: “El que tiene orejas... oyga lo que el Espíritu... dize a las Iglesias: El que venciére... darle he a comer del Arbol de la Vida que está en el Parayso de mi Dios.”

Reina: “El que tiene oreja, oyga lo que el Espíritu dize a las Iglesias: Al que venciére, daré a comer del árbol de la vida, el qual está en medio del Parayso de Dios.” (2:7)



Podrían citarse otros casos, pero estos son suficientes para notar la ortografía similar de “bolvíme” y “buelto” (1:12); “oyga”, “dize” y “Parayso” (2:7). Al mismo tiempo nótese la diferencia entre “voz” (López) y “boz” (Reina) (1:10); y “vi” (López) y “vide” (Reina) (1:12). Nótese también que las analogías son mucho más frecuentes que las diferencias. Nótese la sucesión exacta de palabras en el primer caso citado.

Todo esto indica que ambas traducciones fueron hechas en un mismo tiempo de la historia de la literatura castellana. También indica el cuidado con el cual se han hecho las versiones a través de los siglos, ya que una traducción del original se asemeja tanto a una traducción de una versión como se ha indicado arriba.

Traducción libre de López

En las traducciones modernas se trata de traducir conceptos y no palabras. Es muy interesante notar que López hacía esto desde el siglo XVI. Naturalmente, este método de traducción tiene sus ventajas y sus desventajas. En una traducción técnica, el lector podría ver el concepto del traductor en su interpretación y no el

del escritor. Obras como la Biblia deberían tener traducciones libres o “populares” para el público en general y técnicas para los lectores serios que no tengan el dominio de los idiomas originales.

Tomando algunos de los casos más notables, pueden hacerse algunas comparaciones nuevamente con la versión de Reina:

López: “Yo Juan, vuestro hermano... y también participante en la tribulación; pero también en el Reyno de Dios, y en la paciencia en Jesu-Christo, fuy desterrado en la Isla de Patmos por aver predicado la palabra de Dios, y aver dado testimonio de Jesu-Christo”.

Reina: “Yo Ioan vuestro Hermano, y participante en la tribulación, y en el Reyno, y en la paciencia de IESVS el Christo, estaua en la isla que el llamada Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio de IESVS el Christo”. (1:9)

Este texto no tiene profundo significado doctrinal. Por lo tanto, se presta para analizar la precisión de la traducción sin el temor de ofender a nadie.

En la frase “y también participante en la tribulación” puede notarse que la palabra “también” no se encuentra en la *Vulgata* o en el texto original. Es una añadidura de López en la que hace





uso de su privilegio como traductor. En este caso se puede decir que lo hace en una forma muy acertada, pues esta frase es seguida por la que dice *pero también en el Reyno de Dios*. La palabra “pero” en este caso no existe en la *Vulgata* o el griego original. Por el otro lado, “también” es una traducción muy acertada de la conjunción griega²⁶ así como de la latina.²⁷ Debido a esto, no puede indicarse que esté fuera de lugar en la primera frase.

En la frase que sigue, “Pero también en el Reyno de Dios, y en la paciencia en Jesu-Christo” se nota otra vez esta característica. Tanto en el original como en la *Vulgata* ambas palabras se encuentran sin el artículo. López, al igual que Reyna lo añade, aunque la versión Hispano-Americana traduce “vuestro hermano y participe con vosotros en la tribulación, y reino, y paciencia...” Esta podría considerarse una traducción técnica, mientras que las otras son populares. Cada una tiene su lugar.

La palabra “desterrado” no se encuentra ni en el original ni en la *Vulgata*. El apóstol ciertamente estaba desterrado en Patmos cuando escribió el *Apocalipsis*. Tampoco se encuentra en las fuentes la palabra “predicado”, y ciertamente Juan se dedicaba a la predicación del evangelio de Jesucristo. Todos éstos son casos del uso de ciertas libertades en la traducción de López que no afectan el significado teológico del texto.

Otra de las ocasiones en que más claramente se nota la traducción libre de López es en *Ap. 2:10*. En este caso traduce *Mira, que he de embiar el Diablo para vuestro provecho, y a la cárcel algunos de vosotros para que seais tentados*. La idea del texto más bien era que el Diablo enviaría a algunos de ellos a la cárcel.

En el siguiente capítulo también tiene cuando menos otro caso notable en que hace uso de su licencia de traductor. En el versículo 7 traduce López una parte *el cual abre... y ninguno podía cerrar... cierra... y por eso al tal ninguno podrá abrir*. Sucede que el verbo “poder” es añadido por López, no encontrándose ni en el original ni en la *Vulgata*.

Las mismas características se encontraron en la versión de Casiodoro de Reina. Algunos de los casos más notables incluyen el caso en que presenta la traducción *Ninguna cosa temas de las persecuciones y trabajos que has de passar*. (2:10). Ni “persecuciones” ni “trabajos” son mencionados en el original o en la *Vulgata*. Un poco más adelante (vers. 13) raduce *Yo sé tus obras, y dónde moras...* En el original y en la *Vulgata* sencillamente diría “Yo sé dónde moras”.

Esto indica que si bien López se tomó ciertas licencias como traductor, otros también lo hicieron. López lo hizo más que sus contemporáneos, adelantándose a sus tiempos tanto con relación al número de veces en que lo hizo como con relación a torcer el sentido del texto. Con todo, es notable la existencia de un texto tan interesante en español, traducido en México en 1586. Ciertamente había interés en la *Biblia* en la Nueva España.

Los idiomas originales y la versión de López

Como se ha indicado, López basó su traducción del *Apocalipsis* en la *Vulgata*. Esto no significa que no conociera los idiomas originales. Al igual que en los casos anteriores, se presentarán las evidencias de que López conoció estos idiomas al considerar su traducción de los primeros tres capítulos del *Apocalipsis*. Queda para una consideración posterior un análisis de toda su traducción desde este punto de vista exclusivamente. Ahora presentaremos las evidencias completas de su traducción de estos tres capítulos.

■ *El griego bíblico*. López evidentemente no tuvo acceso al NT griego. A pesar de esto, cuando reconoció el origen griego de algunas palabras, las tradujo o las explicó en una forma en que no lo hicieron traductores posteriores a su época.

1. Esto se nota primeramente en su explicación del significado del nombre del libro. “*Apocalypsi* (que quiere dezir *Revelación*)”²⁸ en su forma de expresarlo. Pabón y Echauri definen la palabra como “descubrimiento, revelación. *Apocalipsis*”.²⁹ La forma verbal relacionada a este sustantivo ἀποκαλύπτω es definida como “descubrir, desnudar; revelar, dar a conocer”.³⁰
2. En *Ap. 2:2* López traduce... *no puedes sufrir a los malos*... Esta traducción es similar a la de Reina;... *no puedes sufrir los malos...* La palabra griega traducida “sufrir” tiene ese significado³¹ mientras que el vocablo usado en la *Vulgata* no tiene ese concepto.³²
3. La traducción de López de *Ap. 2:5* parecería indicar una desviación del griego, mientras que su comentario indica un conocimiento profundo de esa lengua. La parte a la que se hace referencia dice:³³

... *haz penitencia* (pesándote de aver dexado mi amistad...) ... *si no hizieres penitencia* (arrepintiéndote, y tornándote a la amistad pasada...) . . .

La palabra “penitencia” no tiene el concepto de arrepentimiento o tristeza por el pecado que López presenta aquí en la definición popular que se da a esa palabra. Mucho menos la idea de tornarse a una experiencia anterior como también la presenta López.

Por otro lado, definiciones del diccionario sí incluyen la idea del arrepentimiento. Aun un diccionario relativamente elemental define “penitencia” como “Sacramento en el cual, mediante la confesión y el arrepentimiento, se perdonan los pecados. Arrepentimiento y expiación.”³⁴ El Diccionario de la Real Academia presenta los siguientes conceptos como definición de la palabra:



"1. Sacramento en el cual, por la absolución del sacerdote, se perdonan los pecados cometidos después del bautismo al que los confiesa con el dolor, propósito de la enmienda y demás circunstancias debidas. 2. Virtud que consiste en el dolor de haber pecado y el propósito de no pecar más. 3. Serie de ejercicios penosos con que uno procura la mortificación de sus pasiones y sentidos para satisfacer la justicia divina. 4. Cualquier acto de mortificación interior o exterior. 5. Pena que impone el confesor al penitente para satisfacción del pecado o para preservación de él, y ésta se llama medicinal, y es parte integral del sacramento. 6. Dolor y arrepentimiento que se tiene de una mala acción, o sentimiento de haber ejecutado una cosa que no se quisiera haber hecho. 7. Castigo público que imponía el tribunal de la inquisición a algunos reos. 8. Casa donde vivían estos penitenciados. . . .³⁵

Puede notarse que en esta definición sí existe el concepto de tristeza de haber hecho el mal y el propósito de enmienda. Con todo, el temor de la definición no es éste. La nota tónica que se destaca es la mortificación exterior o interior practicada con castigos o cuando menos preocupaciones y planes para imponerse esos castigos.

Este no era el aspecto principal en la definición de la palabra latina:³⁶ "Arrepentimiento, sentimiento. . . .Arrepentimiento, compunción, contricción". Puede notarse que en ésta no existía la idea de imponerse un castigo para conseguir el perdón. Lo mismo sucede con el vocablo griego que significa "cambiar de opinión, cambiar de opinión y reflexionar . . .arrepentirse, convertirse, hacer penitencia."³⁷ Esta última definición sería en el sentido latino de la palabra. Sebastián también incluye la idea de "penitencia" en su definición de la forma nominal de la palabra griega. Define la forma verbal como "Reflexionar. Cambiar de opinión. Arrepentirse de." La forma nominal como "Cambio de sentimientos; arrepentimiento, pesar. *Ret.* Corrección. Penitencia."³⁸ Esta queda entonces como una definición retórica y no como el sentido auténtico de la palabra. Podría quizá decirse que aún era una reflexión posterior del sentido religioso de la palabra en la vida moderna, y no su sentido original o aun el sentido de la traducción de la misma al latín.

López sigue usando en varias ocasiones la expresión "hacer penitencia". Cada vez debería pensarse que para él esto significaba sentir pesar de una acción, arrepentirse, y tornar a una vida pura. Al notar las penitencias hechas por las personas que en su presencia eran condenadas por el santo oficio puede recalcarse que no fue afectado por esas acciones al considerar el significado de la palabra que traducía, mucho menos al extenderse al significado en la lengua original.

Cuando menos en una ocasión traduce "*poenitentiam*" claramente como arrepentimiento: "... y con todo, no quiere arrepentirse de su fornicación." (2:21). Esto debe considerarse en adición a las reflexiones anteriores.

4. López traduce una porción de Ap. 2:9 . . .*mas son congregación de Satanás*. La versión de Reina dice "synagoga" al igual



que casi todas las versiones modernas y antiguas en español.³⁹ La palabra sinagoga aunque aplicada a los judíos es de origen griego y significa "congregación". Es notable considerar que mientras que los demás traductores hicieron una transliteración de ella López la tradujo en una forma tan precisa.

5. El último caso en que se nota el conocimiento del griego de parte de Gregorio López es uno similar al de su uso de la palabra "penitencia" que ya ha sido considerado. Está en la oración en que traduce "...*dexaste* (por tus muchas ocupaciones) *tu primera caridad, con la qual me amabas*;..."⁴⁰ En la misma forma en que la palabra "penitencia" ha perdido su concepto original de arrepentimiento y enmienda, la palabra "caridad" ha perdido su concepto de amor. Este se encuentra en los diccionarios. "Amor al prójimo. Limosna."⁴¹ "Una de las tres virtudes teologales, que consiste en amar a Dios sobre todas las cosas, y al prójimo como a nosotros mismos. 2. Virtud cristiana opuesta a la envidia y a la animadversión. 3. Limosna que se da, o auxilio que se presta a los necesitados. 4. Refresco de vino, pan y queso y otro refrigerio, que en algunos lugares se da por las cofradías a los que asisten a la fiesta del santo que se celebra. 5. Agasajo que se hacía en muchos pueblos pequeños, con motivo las honras de los difuntos. ..." ⁴²

Como puede notarse, no se niega el significado de "amor", pero en la vida práctica se ignora. López no ignoró ni negó este significado en su explicación del texto.

La palabra latina es definida como "Carestía, escasez; precio caro de las cosas ...precio subido de la mano de obra. Amor, cariño, afecto. ...Vulg. Caridad, amor divino. ..." ⁴³ Esta última definición se acerca a la que se podría dar a la palabra griega que significaría en este caso "amor desinteresado".

El hebreo. El Apocalipsis no fue escrito originalmente en el idioma hebreo. Por lo tanto, sería difícil encontrar tantas alusiones a este idioma en una traducción de este libro. Esto sucede con la traducción de López de los primeros tres capítulos de este libro bíblico. Al mismo tiempo, las explicaciones que López hace del hebreo son mucho más claras y directas que las que hace del griego.

1. El primer caso en que López descubre claramente su conocimiento del hebreo es en uno de los textos que ha sido citado arriba. Su traducción, con la explicación en que se descubre dice "...son congregación de Satanás, (pues contradicen la verdad, que Satanás adversario quiere dezir). ..." ⁴⁴ Quizá el mejor diccionario hebreo es el de Koehler y Baumgartner. Este define la palabra S.T.N. como "llevar un sentimiento; acariciar animosidad ...Adversario". ⁴⁵

2. La siguiente ocasión en que se nota el conocimiento del hebreo de López es con relación a una palabra que no es tan común como la anterior. Traduciendo y comentando Ap. 3:7 López dice "...*del verdadero David*, quiere dezir amado. ..." ⁴⁶ En otras palabras, el nombre "David" significa "amado".

Cabe notar que el mismo diccionario citado arriba presenta a D.D. como probable etimología. Esta palabra tiene el significado de "amor". ⁴⁷ Formas de este vocablo son usadas en las expresiones "Mejores son tus amores" (*Cant.* 1:2, 4; 4:10) y "Mi amado (*Cant.* 1:13; Is. 5:1).

3. La última ocasión en que se nota el conocimiento del hebreo de parte de Gregorio López en su traducción de estos tres capítulos del Apocalipsis es en su traducción de Ap. 3:14. En este caso se nota su conocimiento del hebreo en su traducción del texto bíblico y no sólo en su comentario. Esta traducción dice "...*esto dize: La verdad*. ... La palabra que él ha traducido como "verdad" es la palabra "Amén", ampliamente conocida en el cristianismo y en el judaísmo. Como sucedió anteriormente con la palabra "sinagoga", la mayoría de los traductores bíblicos han acostumbrado hacer una transliteración de esta palabra. De las citadas anteriormente sólo tres traducen la palabra: *Esto dice la misma verdad*. ... (FTA); *Esto dice la misma Verdad*. ... (Herder); *Así dice el Verdadero*. ... (VP). Casiodoro de Reina aún presentó una interpretación en su traducción que no es tan precisa como los demás traductores: *He aquí, el que dice Amén*. ...

La traducción común de esta palabra es "Así sea", "De cierto". Al traducirla como "La verdad" López estuvo muy acertado. Los léxicos hebreos indican que era una fórmula solemne mediante la cual se aceptaba la validez de una maldición o un saludo. Su significado básico sería "Seguramente". ⁴⁸ Después de presentar varias definiciones, uno de ellos dice "En todas estas cosas, NMA es el reconocimiento de una palabra que es válida, y la validez de la cual es obligatoria. ... así ... significa lo que es seguro y válido." ⁴⁹ Indica que en la Septuaginta la traducción común era *ῥεῖοιτο* pero reconoce que una vez se usó *ἀληθως* (Jer. 35:6). La traducción más común nuevamente significa "Lo que sobrevive, o es verdadero, de la palabra hablada de Dios en el sentido de permanecer firme. ..." ⁵⁰ Finalmente indica entre otras cosas que en el NT "El Amén de la comunidad (o sea, de la iglesia) hace que el sí divino sea válido para ella." ⁵¹

Scío de San Miguel tradujo esta oración "Esto dice el Amén". A pie de plana escribió la siguiente nota: "Amen es palabra hebrea: y significa *verdaderamente*, o lo que es verdadero y cierto. En este lugar significa *la verdad misma*, o por esencia. ..." ⁵² Esto concuerda con lo que López incluyó en su traducción dos siglos antes.





Conclusión

Solución a los problemas presentados. Al principio de este estudio se presentaron varios asuntos que serían cubiertos en su desarrollo. El primero fue con relación a la fuente usada por López. No puede negarse que su traducción fue basada en la *Vulgata* latina. El segundo fue una comparación de su traducción con la de Casiodoro de Reina. Con relación a esto puede indicarse que ambos usaron de licencias propias como traductores, en algunos casos desviándose del significado exacto del texto original. Esto fue mucho más marcado en López que en Reina. Reina se acercó más al griego original que López, pero hay evidencias que se basó también considerablemente en la *Vulgata*. En cuanto al tercer punto, no puede comprobarse que López tuviera acceso al NT en griego. Lo contrario más bien fue el caso. Con todo, cada vez que encontró palabras griegas o hebreas en una transliteración en la *Vulgata*, López manifestó su conocimiento de ambas lenguas, haciendo en algunos casos una traducción, más bien que una transliteración, y en otros mostrando su conocimiento de ellas en sus explicaciones.

Investigaciones futuras. En realidad, este estudio solamente ha abierto las puertas a cuando menos dos temas que son de mucho interés. El primero sería el de una comparación más completa de las traducciones de López y Reina, tomando todo el libro del *Apocalipsis*. Esto traería a luz un amplio horizonte relacionado a los usos del castellano del siglo XVI aparte de la literatura más conocida. El segundo estudio sería el de una investigación en todo su *Apocalipsis* de su uso del griego y del hebreo. Lo que ya ha sido analizado indica su conocimiento de esas lenguas. Un estudio más completo indicaría su conocimiento en una forma más amplia así como su interés en las mismas.

Quizá una de las cosas más interesantes que quedan demostradas en este estudio es que la Biblia no fue desconocida en la época colonial. Ciertamente no existe razón para que sea ignorada en este tiempo, como literatura, como historia, y como orientación para la vida.

Notas

- 1 Gary Jennings, "Newfoundland Trusts in the Sea". *National Geographic*, enero de 1974. vol. 145, número 1, pág. 122.
- 2 Artemio de Valle-Arizpe, *Gregorio López, hijo de Felipe II*, págs. 15, 164, 18, 20, 107.
- 3 Ricardo Vera Tornell, *Historia de la Civilización*, tomo II, págs. 51, 38.
- 4 *A Brief History of Ancient Peoples*, pág. 444.
- 5 Hazael T. Marroquín, *Versiones Castellanas de la Biblia*, pág. 122.
- 6 Preserved Smith, *The Age of the Reformation*, págs. 415, 516.
- 7 Vicente Riva Palacio, *Resumen integral de México a través de los siglos*, tomo II, págs. 200-280.
- 8 Alfonso Toro, *La familia Carvajal*, tomo I, pág. 253.
- 9 *Ibid.*, tomo II, pág. 253.

- 10 *Op. cit.*, pág. 193.
- 11 Gregorio López, *Tratado del Apocalipsis*, pág. 312.
- 12 *Ibid.*, pág. 296.
- 13 *Ibid.*, págs. 293, 294.
- 14 Alfonso Toro, *La familia Carvajal*, tomo II, pág. 193.
- 15 Gregorio López, *Tratado del Apocalipsis*, pág. 203.
- 16 Toro, *loc. cit.*
- 17 López, *loc. cit.* (no se seguirá dando página en citas bíblicas).
- 18 Alberto Colunga y Laurentio Turrado, *Biblia Sacra iuxta Vulgata Clementina*, pág. 1575 (no se harán más referencias de pie de plana en citas bíblicas).
- 19 Kurt Aland et al., *The Greek New Testament*, pág. 836.
- 20 Agustín Blázquez Fraile, *Diccionario Latino-Español*, pág. 417.
- 21 *Ibid.*, pág. 716.
- 22 Casiodoro de Reina (tr), *La Biblia* (1569).
- 23 José M. Pabón S. de Urbina y Eustaquio Echauri Martínez, *Diccionario Griego-Español*, pág. 92; Florencio I. Sebastián Yarza, *Diccionario Griego-Español*, pág. 262.
- 24 Blázquez Fraile, *op. cit.*, págs. 1177, 1178.
- 25 Pabón-Echauri, *op. cit.*, pág. 304.
- 26 Pabón-Echauri, *op. cit.*, pág. 275.
- 27 Blázquez Fraile, *op. cit.*, pág. 427.
- 28 López, *op. cit.*, pág. 225.
- 29 Pabón y Echauri, *op. cit.*, pág. 63.
- 30 *Loc. cit.*
- 31 *Ibid.*, pág. 93.
- 32 Blázquez Fraile, *op. cit.*, págs. 1156, 1157.
- 33 López, *op. cit.*, pág. 209.
- 34 Atilano Rancés, *Diccionario de la Lengua Española*.
- 35 *Diccionario de la Real Academia Española*.
- 36 Blázquez Fraile, *op. cit.*, pág. 802.
- 37 Pabón y Echauri, *op. cit.*, pág. 333.
- 38 Sebastián Yarza, *op. cit.*, pág. 890.
- 39 Scío de San Miguel, Félix Torres Amat, Nácar y Colunga, Bóver y Cantera, Straubinger, Padres Paulistas, Editorial Herder, Editorial Regina, AFEFE, Fuenterrabía, Biblia de Jerusalén; Reina, Moderna, Hispano-Americana, Latino-Americana, Valera, Nuevo Mundo ... todas traducen "sinagoga". Sólo la Popular traduce "congregación" al igual que López.
- 40 López, *op. cit.*, pág. 207.
- 41 Rancés, *op. cit.*, pág. 154.
- 42 *Diccionario de la Real Academia Española*.
- 43 Blázquez Fraile, *op. cit.*, pág. 196.
- 44 López, *op. cit.*, pág. 210.
- 45 Ludwig Koehler y Walter Baumgartner, *Lexicon in Veteris Testamenti Libros*, pág. 918.
- 46 López, *op. cit.*, pág. 214.
- 47 Koehler y Baumgartner, *op. cit.*, pág. 205.
- 48 *Ibid.*, pág. 61; William L. Holladay, *A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, pág. 20.
- 49 Eberhard Kittel et al., *Theological Dictionary of the New Testament*, tomo I, págs. 335-338.
- 50 *Loc. cit.*
- 51 *Loc. cit.*
- 52 Felipe Scío de San Miguel (tr), *La Biblia*, tomo V, pág. 819.